

## 約書亞记第一章译文对照

**和合本书 1:1** 耶和华的仆人摩西死了以后，耶和华晓谕摩西的帮手、嫩的儿子约书亚说：

**拼音版书 1:1** Yēhéhuá de púrén Móxī sǐ le yǐhòu, Yēhéhuá xiǎoyù Móxī de bāngshou, nèn de érzi Yuēshūyà, shuō,

**吕振中书 1:1** 永恒主的仆人摩西死了以后，永恒主告诉摩西的助手嫩的儿子约书亚说：

**新译本书 1:1** 耶和华的仆人摩西死了以后，耶和华吩咐摩西的侍从，嫩的儿子约书亚，说：

**现代译书 1:1** 上主的仆人摩西死后，上主对摩西的助手—嫩的儿子约书亚

**当代译书 1:1** 神的仆人摩西死了以后，神就对摩西的助手嫩的儿子约书亚说：

**思高本书 1:1** 上主的仆人梅瑟死了以後，上主对农的儿子，梅瑟的侍从若苏厄说：

**文理本书 1:1** 耶和华仆摩西死后、耶和华谕摩西从者、嫩之子约书亚曰、

**修订本书 1:1** 耶和华的仆人摩西死了以后，耶和华对摩西的助手嫩的儿子约书亚说：

**KJV 英书 1:1** Now after the death of Moses the servant of the LORD it came to pass, that the LORD spake unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying,

**NIV 英书 1:1** After the death of Moses the servant of the LORD, the LORD said to Joshua son of Nun, Moses' aide:

**和合本书 1:2** “我的仆人摩西死了。现在你要起来，和众百姓过这约旦河，往我所要赐给以色列人的地去。”

**拼音版书 1:2** Wǒde púrén Móxī sǐ le. xiànzài nǐ yào qǐlái, hé zhòng bǎixìng guō zhè Yuēdàn hé, wǎng wǒ suǒ yào cìgei Yǐsèliè rén de dì qù.

**吕振中书 1:2** 「我的仆人摩西死了；现在你要起来，你和众民都起来，过这约但河，到我所赐给他们、以色列人的地去。」

**新译本书 1:2** “我的仆人摩西死了；现在你要起来，和全体人民过这约旦河，到我现在要赐给他们以色列人的地去。”

**现代译书 1:2** 说：「我的仆人摩西死了；现在你要准备带领所有的以色列人过约旦河，到我要赐给他们的土地去。」

**当代译书 1:2** “我的仆人摩西已经死了，现在你去接替他，领导全体人民渡过约旦河，到我要赐给以色列人的地方去吧。”

**思高本书 1:2** 「我的的仆人梅瑟死了，你现在起来，和全体百姓过约但河，往我赐给他们，即以列

子民的地方去。

文理本书 1:2 我仆摩西死矣、今尔与民起而济此约但、往我所赐以色列族之地、

修订本书 1:2"我的仆人摩西死了。现在你要起来，和众百姓过这约旦河，往我所要赐给以色列人的地去。

**KJV 英书 1:2**Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

**NIV 英书 1:2**"Moses my servant is dead. Now then, you and all these people, get ready to cross the Jordan River into the land I am about to give to them--to the Israelites.

和合本书 1:3 凡你们脚掌所踏之地，我都照着我所应许摩西的话赐给你们了。

拼音版书 1:3 Fán nǐmen jiǎo zhǎng suǒ tā zhī dì, wǒ dōu zhào zhe wǒ suǒ yīngxǔ Móxī de huà cìgei nǐmen le.

吕振中书 1:3 凡你们脚掌所踏的地方、我都照我所告诉摩西的赐给你们了。

新译本书 1:3 你们脚掌踏过的每一处地方，我都照着我应许摩西的赐给你们了。

现代译书 1:3 照着应许摩西的，你们走过的地方，我都要赐给你们。

当代译书 1:3 你们踏过的每一寸土地，我都照我应许摩西的赐给你们了。

思高本书 1:3 凡你们的脚踏过的地方，照我对梅瑟说的，我必赐给你们；

文理本书 1:3 凡尔足所履之处、我悉以锡尔、如我昔与摩西所言、

修订本书 1:3 凡你们脚掌所踏之地，我都照我所应许摩西的话赐给你们了。

**KJV 英书 1:3**Every place that the sole of your foot shall tread upon, that have I given unto you, as I said unto Moses.

**NIV 英书 1:3**I will give you every place where you set your foot, as I promised Moses.

和合本书 1:4 从旷野和这黎巴嫩，直到伯拉大河，赫人的全地，又到大海日落之处，都要作你们的境界。

拼音版书 1:4 Cóng kuàngyě, hé zhè lìbānèn, zhí dào Bólā dà hé. Hèrén de quán dì. yòu dào dà hǎi rìluò zhī chǔ. dōu yào zuò nǐmen de jìngjiè.

吕振中书 1:4 从旷野和这利巴嫩、直到大河、就是伯拉河、赫人全地、又到大海、日落的方向、都要做你们的境界。

新译本书 1:4 从旷野和这黎巴嫩，直到大河，就是幼发拉底河，赫人的全地，以至大海日落的地方，就是你们的疆界。

现代译书 1:4 你们的疆界要从南边的沙漠伸展到北边的黎巴嫩山脉，从东边的幼发拉底河经过赫人的国土到西边的地中海。

**当代译书 1:4** 从南面的荒野直到北面的黎巴嫩，从东面的幼发拉底大河直到西面的地中海，包括赫人居住的全境，都是你们的领土了。

**思高本书 1:4** 从旷野直到黎巴嫩，由大河，即幼发拉的河，赫特人的全境，直到大海日落之地，都是你们的领土。

**文理本书 1:4** 自旷野暨利巴嫩、至伯拉大河、赫族全地、爰及大海日入之所、咸为尔境、

**修订本书 1:4** 从旷野和这黎巴嫩，直到大河，就是幼发拉底河，赫人的全地，又到大海日落的方向，都要作你们的疆土。

**KJV 英书 1:4** From the wilderness and this Lebanon even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the great sea toward the going down of the sun, shall be your coast.

**NIV 英书 1:4** Your territory will extend from the desert to Lebanon, and from the great river, the Euphrates--all the Hittite country--to the Great Sea on the west.

**和合本书 1:5** 你平生的日子，必无一人能在你面前站立得住。我怎样与摩西同在，也必照样与你同在；我必不撇下你，也不丢弃你。

**拼音版书 1:5** Nǐ píng shēng de rìzi, bì wú yī rén néng zài nǐ miànqián shān lì de zhù. wǒ zhenyàng yǔ Móxī tóng zài, yě bì zhàoyàng yǔ nǐ tóng zài. wǒ bì bú pie xià nǐ, yě bú diūqì nǐ.

**吕振中书 1:5** 尽你一生的日子、必没有一人能在你面前站立得住；我怎样和摩西同在；也必怎样和你同在；我必不放开你，不丢弃你。

**新译本书 1:5** 你一生的日子必没有一人能在你面前立得住；我怎样与摩西同在，也必照样与你同在；我决不离开你，也不离弃你。

**现代译书 1:5** 约书亚呀，你有生之日，没有人能打败你。我要跟你同在，像我跟摩西同在一样。我会时常跟你同在，绝不离弃你。

**当代译书 1:5** 你有生之日，没有人能够抵挡你；过去我怎样与摩西在一起，现在也要怎样与你在一起，我决不离开你，也不丢弃你。

**思高本书 1:5** 你有生之日，没有人能抵抗你；过去我怎样和梅瑟同在，也要怎样和你同在，决不离开你，决不舍弃你。

**文理本书 1:5** 尔之毕生、无人能御尔、我必偕尔、如昔偕摩西然、必不遗尔、不弃尔也、

**修订本书 1:5** 你一生的日子，必无人能在你面前站立得住。我怎样与摩西同在，也必照样与你同在；我必不撇下你，也不丢弃你。

**KJV 英书 1:5** There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life: as I was with Moses, so I will be with thee: I will not fail thee, nor forsake thee.

**NIV 英书 1:5**No one will be able to stand up against you all the days of your life. As I was with Moses, so I will be with you; I will never leave you nor forsake you.

**和合本书 1:6** “你当刚强壮胆！因为你必使这百姓承受那地为业，就是我向他们列祖起誓应许赐给他们的地。

**拼音版书 1:6**Nǐ dàngāngqiáng zhuàngǎn. yīnwei nǐ bì shǐ zhè bǎixìng chéngshòu nà dì wéi yè, jiù shì wǒ xiàng tāmen lièzǔ qǐshì yīngxǔ cìgei tāmende dì.

**吕振中书 1:6** 你要刚强壮胆，因为是你要使这人民承受我向他们列祖起誓应许给他们、的地以为业。

**新译本书 1:6** 你要坚强勇敢，因为你必使这人民得着我曾经向他们列祖起誓，要赐给他们的地作产业。

**现代译书 1:6** 你要坚强，要有信心，因为你要率领人民去征服我许诺给他们祖先的土地。

**当代译书 1:6** 你要刚强勇敢，因为你要带领全体人民占领这地，那是我起誓要赐给他们祖先的。

**思高本书 1:6** 你应勇敢果断，因为你必须使这百姓，占领我曾向他们祖先起誓赐给他们作产业的地方。

**文理本书 1:6** 强乃心、壮乃志、以尔必导斯民、得我誓赐其祖之地、

**修订本书 1:6** 你当刚强壮胆，因为你必使这百姓承受那地为业，就是我向他们列祖起誓要给他们的地。

**KJV 英书 1:6**Be strong and of a good courage: for unto this people shalt thou divide for an inheritance the land, which I sware unto their fathers to give them.

**NIV 英书 1:6**"Be strong and courageous, because you will lead these people to inherit the land I swore to their forefathers to give them.

**和合本书 1:7** 只要刚强，大大壮胆，谨守遵行我仆人摩西所吩咐你的一切律法，不可偏离左右，使你无论往哪里去，都可以顺利。

**拼音版书 1:7**Zhǐyào gāngqiáng, dàdà zhuàngǎn, jǐn shǒu zūnxíng wǒ púrén Móxī suǒ fēnfu nǐde yīqiè lǜfǎ, bùkě piānlí zuǒyòu, shǐ nǐ wúlùn wǎng nǎli qù, dōu keyǐ shùnlì.

**吕振中书 1:7** 你只要刚强，大大壮胆，谨慎遵行我仆人摩西所吩咐你的一切律法，不可偏于右、或偏于左，好使你无论往哪里去都得亨通。

**新译本书 1:7** 你只要坚强，十分勇敢，谨守遵行我仆人摩西吩咐你的一切律法，不可偏离左右，好使你无论到哪里去，都可以亨通。

**现代译书 1:7** 只要你坚强，有信心，切切实实遵守我仆人摩西给你的全部法律，不忽略任何一部份，你将无往不利。

**当代译书 1:7** 你只要刚强勇敢，不折不扣地照着我仆人摩西所颁布的律法行事，你就可以无往而不利了。

**思高本书 1:7** 你只须勇敢，坚决果断，不偏左右，谨守奉行我仆人梅瑟所吩咐你们的一切训示，好使

你无往不利。

文理本书 1:7 惟当强乃心、壮乃志、悉守我仆摩西命尔之律、而遵行之、勿偏于左、勿偏于右、俾尔无论何往、靡不亨通、

修订本书 1:7 只要刚强，大大壮胆，谨守遵行我仆人摩西所吩咐你的一切律法，不可偏离左右，使你无论往哪里去，都可以顺利。

**KJV 英书 1:7** Only be thou strong and very courageous, that thou mayest observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded thee: turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest prosper whithersoever thou goest.

**NIV 英书 1:7** Be strong and very courageous. Be careful to obey all the law my servant Moses gave you; do not turn from it to the right or to the left, that you may be successful wherever you go.

和合本书 1:8 这律法书不可离开你的口，总要昼夜思想，好使你谨守遵行这书上所写的一切话。如此，你的道路就可以亨通，凡事顺利。

拼音版书 1:8 Zhè lǚfǎ shū bùkě líkāi nǐde kǒu, zǒng yào zhòuyè sīxiǎng, hǎo shǐ nǐ jǐn shǒu zūnxíng zhè shū shàng suǒ xiě de yīqiè huà. rúcǐ, nǐde dàolù jiù keyǐ hēng tōng, fán shì shùn lì.

吕振中书 1:8 『这律法』书不可离开你的口；你要昼夜沉思，好使你按照书上所写的一切话谨慎遵行；因为这样、你所行的路就会顺利，这样、你就会亨通。

新译本书 1:8 这律法书不可离开你的口，要昼夜默诵，好使你谨守遵行书中所记的一切；这样，你的道路就必顺利，你必一路亨通。

现代译书 1:8 你要常常诵念，日夜研读这法律书，使你能够遵守书上所写的一切话。这样，你就会成功，事事顺利。

当代译书 1:8 你要常常诵读这律法书，昼夜不断地思考，小心地遵照律法书上所指示的去做，这样，你就必定万事亨通了。

思高本书 1:8 这部法律书总不要离开你的口，你要日夜默想，好叫你能谨守奉行其中所记载的一切；这样，你必能顺利，必能成功。

文理本书 1:8 惟此律书、勿离尔口、昼夜思维、守其所录、致获坦途、而得利达、

修订本书 1:8 这律法书不可离开你的口，总要昼夜思想，好使你谨守遵行这书上所写的一切话。如此，你的道路就可以亨通，凡事顺利。

**KJV 英书 1:8** This book of the law shall not depart out of thy mouth; but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein: for then thou shalt make thy way prosperous, and then thou shalt have good success.

**NIV 英书 1:8** Do not let this Book of the Law depart from your mouth; meditate on it day and night, so that you may be careful to do everything written in it. Then you will be prosperous and successful.

**和合本书 1:9** 我岂没有吩咐你吗？你当刚强壮胆！不要惧怕，也不要惊惶，因为你无论往哪里去，耶和华你的 神必与你同在。”

**拼音版书 1:9** Wǒ qǐ méiyǒu fēnfu nǐ ma. nǐ dàng gāngqiáng zhuàng dǎn. búyào jùpà, yě búyào jīng huáng. yīnwei nǐ wúlùn wǎng nǎli qù, Yēhéhuá nǐde shén bì yǔ nǐ tóng zài.

**吕振中书 1:9** 我不是刚吩咐你么？你要刚强壮胆；不要惊恐，不要惊惶；因为你无论往哪里去、永恒主你的神和你同在。」

**新译本书 1:9** 我不是吩咐过你要坚强勇敢吗？所以，你不要惧怕，也不要惊惶；因为你无论到哪里去，耶和华你的 神必与你同在。”

**现代译书 1:9** 你要记住我的命令：要坚强，要有信心！不害怕，不沮丧；因为你无论到哪里，我一上主—你的神一定跟你同在。」

**当代译书 1:9** 我不是刚刚吩咐过你吗？你要刚强勇敢！不要害怕，也不要灰心，因为你无论往哪里去，我都跟你在一起。”

**思高本书 1:9** 我不是吩咐了你，你应勇敢果断吗？所以你不要害怕，也不要胆怯，因为你无论到那里，上主你的天主必与你同在。」

**文理本书 1:9** 我岂不命尔乎、强乃心、壮乃志、勿畏蒺、勿恐惶、无论何往、尔神耶和华与尔偕焉、○

**修订本书 1:9** 我岂没有吩咐你吗？你当刚强壮胆，不要惧怕，也不要惊惶，因为你无论往哪里去，耶和华你的神必与你同在。”

**KJV 英书 1:9** Have not I commanded thee? Be strong and of a good courage; be not afraid, neither be thou dismayed: for the LORD thy God is with thee whithersoever thou goest.

**NIV 英书 1:9** Have I not commanded you? Be strong and courageous. Do not be terrified; do not be discouraged, for the LORD your God will be with you wherever you go."

**和合本书 1:10** 于是，约书亚吩咐百姓的官长说：

**拼音版书 1:10** Yúshì, Yuēshūyà fēnfu bǎixìng de guān zhǎng shuō,

**吕振中书 1:10** 于是约书亚吩咐人民的官吏说：

**新译本书 1:10** 于是约书亚吩咐人民的官长说：

**现代译书 1:10** 约书亚吩咐人民的领袖们

**当代译书 1:10** 於是约书亚便吩咐民众的领袖说：

思高本书 1:10 以後若苏厄向百姓的官长下令说：

文理本书 1:10 于是约书亚命民间有司曰、

修订本书 1:10 于是，约书亚吩咐百姓的官长说：

**KJV 英书 1:10**Then Joshua commanded the officers of the people, saying,

**NIV 英书 1:10**So Joshua ordered the officers of the people:

**和合本书 1:11** “你们要走遍营中，吩咐百姓说：‘当预备食物；因为三日之内，你们要过这约旦河，进去得耶和华你们 神赐你们为业之地。’ ”

**拼音版书 1:11**Nǐmen yào zǒu biàn yíng zhōng, fēnfu bǎixìng shuō, dāng yùbeì shíwù. yīnwei sān rì zhī nèi nǐmen yào guō zhè Yuēdànhé, jìn qù de Yēhéhuá nǐmen shén cì nǐmen wéi yè zhī dì.

吕振中书 1:11 「你们要走遍营中，吩咐人民说：『要豫备乾粮，因为三天以内、你们要过这约但河，进去取得永恒主你们的神所赐给你们取为产业的地。』」

新译本书 1:11 “你们要走遍营中，吩咐人民说：‘你们要预备粮食，因为三天之内，你们要过这约旦河，进去得耶和华你们的神要赐给你们作产业的地。’ ”

现代译书 1:11 到营中各处去宣布：「你们要准备食物，因为叁天内你们要过约旦河，去征服上主—你们的神要赐给你们的土地。」

当代译书 1:11 “你们走遍全营，吩咐大家各自预备好粮食，因为叁天之内，你们便要过约旦河，去占领主你们的神赐给你们的土地了。”

思高本书 1:11 「应走遍全营，吩咐百姓说：你们应准备食物，因为还有叁天，就要过这约但河，去占领上主你们的天主赐与你们作产业的土地。

文理本书 1:11 巡营谕民、宜备糗粮、三日之内、必济约但、入据尔神耶和华赐尔为业之地、

修订本书 1:11 "你们要走遍营中，吩咐百姓说：'当预备食物， 因为三日之内你们要过这约旦河，进去得耶和华—你们神赐给你们为业之地。'"

**KJV 英书 1:11**Pass through the host, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days ye shall pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it.

**NIV 英书 1:11**"Go through the camp and tell the people, 'Get your supplies ready. Three days from now you will cross the Jordan here to go in and take possession of the land the LORD your God is giving you for your own.'"

**和合本书 1:12** 约书亚对流便人、迦得人和玛拿西半支派的人说：

**拼音版书 1:12**Yuēshūyà duì Liúbiàn rén, Jiādé rén, hé Mǎnásī bàn zhīpài de rén shuō,

吕振中书 1:12 约书亚对如便人、迦得人、和玛拿西半族派的人说：

新译本书 1:12 约书亚又对流本人、迦得人和玛拿西半个支派的人说：

现代译书 1:12 约书亚对吕便、迦得两支族，和玛拿西半支族的人说：

当代译书 1:12 约书亚又对吕便族、迦得族和玛拿西族的其中一半人说：

思高本书 1:12 若苏厄又对勒乌本人、加得人和默纳协半支派的人说：

文理本书 1:12 时、约书亚语流便人、迦得人、及玛拿西支派之半曰、

修订本书 1:12 约书亚对吕便人、迦得人和玛拿西半支派的人说：

**KJV 英书 1:12** And to the Reubenites, and to the Gadites, and to half the tribe of Manasseh, spake Joshua, saying,

**NIV 英书 1:12** But to the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh, Joshua said,

**和合本书 1:13** “你们要追念耶和华的仆人摩西所吩咐你们的话说：‘耶和华你们的神使你们得享平安，也必将这地赐给你们’。

**拼音版书 1:13** Nǐmen yào zhuī niàn Yēhéhuá de púrén Móxī suǒ fēnfu nǐmen de huà shuō, Yēhéhuá nǐmen de shén shǐ nǐmen de xiǎng píngān, yě bìjiāng zhè dì cìgei nǐmen.

吕振中书 1:13 「你们要记得永恒主的仆人摩西所吩咐你们的话、说：『永恒主你们的神把你们安顿好了，就必将这地赐给你们。』

新译本书 1:13 “你们要记住耶和华的仆人摩西吩咐你们的话：‘耶和华你们的神赐你们安息，他必把这地赐给你们。’

现代译书 1:13 「你们要记住上主的仆人摩西吩咐过你们的话：上主—你们的神要把约旦河东岸那块土地赐给你们，让你们安居。

当代译书 1:13 “你们要牢记神仆人摩西所吩咐你们的，他曾经告诉你们说主神要把约旦河东面的土地赐给你们，让你们可以安居乐业。

思高本书 1:13 「你们应记起上主的仆人梅瑟吩咐你们的事。他说过：上主你们的天主将这地赐给你们，使你们获得安居，

文理本书 1:13 尔当追念耶和华仆摩西谕尔之言云、尔神耶和华既已锡尔绥安、亦必锡尔斯土、

修订本书 1:13 “你们要记得耶和华的仆人摩西所吩咐你们的话说：‘耶和华—你们的神使你们得享安宁，必将这地赐给你们。’

**KJV 英书 1:13** Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded you, saying, The LORD your God hath given you rest, and hath given you this land.

**NIV 英书 1:13** "Remember the command that Moses the servant of the LORD gave you: 'The LORD your God is giving you rest and has granted you this land.'



**和合本书 1:14** 你们的妻子、孩子和牲畜都可以留在约旦河东摩西所给你们的地；但你们中间一切大能的勇士都要带着兵器，在你们的弟兄前面过去，帮助他们。

**拼音版书 1:14** Nǐmen de qīzi, háizi, hé shēngchù dōu keyǐ liú zài Yuēdànhé dōng, Móxī suǒ gei nǐmen de dì. dàn nǐmen zhōngjiān yīqiè dà néng de yǒng shì dōu yào dài zhe bīngqì zài nǐmen de dìxiāng qiánmian guō qù, bāngzhu tāmen,

**吕振中书 1:14** 你们的妻子、小孩和牲畜都可以留住在约旦河东边摩西所给你们的地；至于你们一切有力气英勇的人却要列好了阵，在你们的族弟兄前面过去、帮助他们；

**新译本书 1:14** 你们的妻子、孩子和牲畜，都可以留在约旦河东边、摩西赐给你们的地；但你们所有英勇的战士，都要拿起武器，在你们的兄弟前面过河去，帮助他们；

**现代译书 1:14** 你们的妻子、儿女，和牲畜要留在这里；但你们的战士要作以色列同胞的先锋，先渡过约旦河。你们要跟他们并肩作战，

**当代译书 1:14** 现在，你们的妻子儿女和牲畜可以留在约旦河东岸摩西所分给你们的土地上，但你们当中所有的英勇战士，却要武装起来，走在你们的弟兄前面，渡过约旦河，帮助他们占领对岸的土地。

**思高本书 1:14** 你们的妇孺和牲畜，可留在梅瑟在约旦河东赐你们的地方；但你们中所有的英勇战士，都应武装起来，在你们弟兄前过河，协助他们，

**文理本书 1:14** 尔之妻孥牲畜、可留于约但东、摩西予尔之地、惟尔勇士、必皆执兵、先尔兄弟而济以助之、

**修订本书 1:14** 你们的妻子、孩子和牲畜可以留在约旦河东、摩西所给你们的地。但你们中间所有大能的勇士都要带着兵器，在你们的弟兄前面过去，你们要帮助他们。

**KJV 英书 1:14** Your wives, your little ones, and your cattle, shall remain in the land which Moses gave you on this side Jordan; but ye shall pass before your brethren armed, all the mighty men of valour, and help them;

**NIV 英书 1:14** Your wives, your children and your livestock may stay in the land that Moses gave you east of the Jordan, but all your fighting men, fully armed, must cross over ahead of your brothers. You are to help your brothers

**和合本书 1:15** 等到耶和华使你们的弟兄像你们一样得享平安，并且得着耶和华你们 神所赐他们为业之地，那时才可以回你们所得之地，承受为业，就是耶和华的仆人摩西在约旦河东、向日出之地所给你们们的。”

**拼音版书 1:15** Deng dào Yēhéhuá shǐ nǐmen de dìxiāng xiàng nǐmen yíyàng de xiǎng píngān, bìngqiē de zhe Yēhéhuá nǐmen shén suǒ cì tāmen wéi yè zhī dì, nàshí cái keyǐ huí nǐmen suǒ de zhī dì, chéngshòu wéi yè, jiù shì Yēhéhuá de púrén Móxī zài Yuēdànhé dōng, xiàng rì chū zhī dì suǒ gei nǐmen de.

吕振中书 1:15 等到永恒主把你们的族弟兄安顿好了，像把你们安顿好了一样，而他们却取得了永恒主你们的神所赐给他们的地了，然后你们才可以回到你们的基业地、去取得它；那地就是永恒主的仆人摩西在约但河东边、日出的方向、所给你们们的。」

新译本书 1:15 等到耶和华使你们的弟兄可以和你们一样安居，同样得着耶和华你们的神要赐给他们作产业的地，你们才可以回到你们所得的地，以它作你们的产业，就是耶和华的仆人摩西在约旦河东边日出之地赐给你们们的地方。”

现代译书 1:15 一直到他们征服了约旦河西岸，就是上主—你们的神赐给他们的土地。他们在那里安顿好了以后，你们才可以回到约旦河东岸，回到上主的仆人摩西给你们们的土地。」

当代译书 1:15 直到他们也好像你们一样，得到神所赐给他们的土地，安居乐业为止；然后，你们就可以回到自己的家园去，在神的仆人摩西分给你们们的约旦河东的地方定居。”

思高本书 1:15 到直上主使你们的弟兄，像你们一样，占领了上主你们的天主，赐给他们作为产业的地方，即上主的仆人梅瑟在约但河东，日出之地，赐予你们们的地方。

文理本书 1:15 迨耶和华锡尔兄弟绥安、如锡于尔、使之亦得尔神耶和华所赐之地、后乃返得尔业、即耶和华仆摩西所予约但东日出之地、

修订本书 1:15 等到耶和华使你们的弟兄和你们一样得享平静，并且得着耶和华—你们神所赐他们为业之地的時候，你们才可以回到你们所得之地，承受为业，就是耶和华的仆人摩西在约旦河东、向日出的方向所给你们们的地。”

**KJV 英书 1:15** Until the LORD have given your brethren rest, as he hath given you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them: then ye shall return unto the land of your possession, and enjoy it, which Moses the LORD's servant gave you on this side Jordan toward the sunrising.

**NIV 英书 1:15** until the LORD gives them rest, as he has done for you, and until they too have taken possession of the land that the LORD your God is giving them. After that, you may go back and occupy your own land, which Moses the servant of the LORD gave you east of the Jordan toward the sunrise."

**和合本书 1:16** 他们回答约书亚说：“你所吩咐我们行的，我们都必行；你所差遣我们去的，我们都必去。

**拼音版书 1:16** Tāmen huídá Yuēshūyà shuō, nǐ suǒ fēnfu wǒmen xíng de, wǒmen dōu bì xíng. nǐ suǒ chāiqiǎn wǒmen qù de, wǒmen dōu bì qù.

吕振中书 1:16 他们回答约书亚说：「你无论吩咐我们什么、我们都要行，你无论打发我们住那里去、我们都要去。

新译本书 1:16 他们回答约书亚，说：“你吩咐我们的一切，我们都必遵行；无论你差派我们到哪里

去，我们都一定去。

**现代译书 1:16** 他们回答约书亚：「你命令我们做甚麽，我们就做甚麽；你派我们到甚麽地方，我们就到甚麽地方。

**当代译书 1:16** 他们回答约书亚说：“你命令我们的，我们一定照办；你派我们去的的地方，我们也必定去。

**思高本书 1:16** 他们回答若苏厄说：「凡你命令我们的，我们必都照办；凡你派我们去的的地方，我们一定去。

**文理本书 1:16** 对曰、凡尔所谕、我必行之、凡尔所遣、我必往焉、

**修订本书 1:16** 他们回答约书亚说：“凡你吩咐我们的，我们都必做；凡你差我们去的的地方，我们都必去。

**KJV 英书 1:16** And they answered Joshua, saying, All that thou commandest us we will do, and whithersoever thou sendest us, we will go.

**NIV 英书 1:16** Then they answered Joshua, "Whatever you have commanded us we will do, and wherever you send us we will go.

**和合本书 1:17** 我们从前在一切事上怎样听从摩西，现在也必照样听从你；惟愿耶和华你的 神与你同在，像与摩西同在一样。

**拼音版书 1:17** Wǒmen cóng qián zài yīqiè shì shàng zēnyàng tīng cóng Móxī, xiànzài yě bì zhàoyàng tīng cóng nǐ. wéi yuàn Yēhéhuá nǐde shén yǔ nǐ tóng zài, xiàng yǔ Móxī tóng zài yíyàng.

**吕振中书 1:17** 我们从前怎样凡事听从摩西，现在也要怎样听从你；惟愿永恒主你的神和你同在，像和摩西同在一样。

**新译本书 1:17** 我们从前怎样凡事听从摩西，现在也必照样听从你；唯愿耶和华你的 神与你同在，像与摩西同在一样。

**现代译书 1:17** 我们会服从你，像服从摩西一样。愿上主—你的神跟你同在，正如他跟摩西同在一样。

**当代译书 1:17** 我们在一切事上怎样顺服摩西，也必照样顺服你，但愿神与你同在，好像与摩西同在一样。

**思高本书 1:17** 我们在一切事上怎样服从了梅瑟，也怎样服从你；惟愿上主你的天主与你同在，如同与梅瑟同在一样。

**文理本书 1:17** 昔我诸事听从摩西、今亦如是听从尔、惟愿尔神耶和华偕尔、如偕摩西然、

**修订本书 1:17** 我们在一切事上怎样听从摩西，也必照样听从你。惟愿耶和华—你的神与你同在，像与摩西同在一样。

**KJV 英书 1:17** According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto

thee: only the LORD thy God be with thee, as he was with Moses.

**NIV 英书 1:17** Just as we fully obeyed Moses, so we will obey you. Only may the LORD your God be with you as he was with Moses.

**和合本书 1:18** 无论什么人违背你的命令，不听从你所吩咐他的一切话，就必治死他。你只要刚强壮胆！”

**拼音版书 1:18** Wúlùn shénme rén wéibèi nǐde mìnglìng, bú tīng cóng nǐ suǒ fēnfu tāde yīqǐ è huà, jiù bì zhìsǐ tā. nǐ zhīyào gāngqiáng zhuàng dǎn.

**吕振中书 1:18** 无论什么人违背你所吩咐的，对你所命令的一切事、不听从你的话、那人总必须被处死他。你只要刚强壮胆。」

**新译本书 1:18** 无论谁违背你的话，不听从你吩咐他的一切命令，那人必要处死。你只管坚强勇敢。”

**现代译书 1:18** 谁违抗你的命令，不听从你的指挥，谁就得处死。你要坚强，要有信心！」

**当代译书 1:18** 无论是谁，胆敢违抗你的命令、不照你的吩咐去做的，我们就把他处死，你只管刚强和勇敢地干吧。”

**思高本书 1:18** 无论谁违背你的命令，不服从你吩咐他的一切训示，必处死刑。但你应该勇敢果断。」

**文理本书 1:18** 凡逆尔命、不遵尔所谕者、必致之死、惟当强乃心、壮乃志、

**修订本书 1:18** 无论什么人违背你的命令，不听从你所吩咐他的一切话，就必处死。你只要刚强壮胆！”

**KJV 英书 1:18** Whosoever he be that doth rebel against thy commandment, and will not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death: only be strong and of a good courage.

**NIV 英书 1:18** Whoever rebels against your word and does not obey your words, whatever you may command them, will be put to death. Only be strong and courageous!"